

威妥玛和汉语会话课本
—从《语言自迺集》考察威妥玛所追求语的语言境界—
(一)
《语言自迺集》、《问答篇》和《清文指要》的对照

Thomas Francis Wade and Chinese conversation textbook
(1)
The Comparison of with Yuyanzierji, Wendapian and Qingwenzhiyao

藤田 益子*
(if@isc.niigata-u.ac.jp)

キーワード：《语言自迺集》 《问答篇》 《清文指要》 语言的特点 威妥玛

『語言自邇集』は、1867年にトーマス・フランシス・ウェードによって編纂された北京の官話のテキストである。それまで主流とされていた南京官話に対して、当時の英国外交官であったウェードが、ある種の必然性と意識を以って、『清文指要』系統の満漢合璧のテキストを基に編纂したものとされる。また、この『語言自邇集』は明治以降、近代日本の中国語テキストに大きな影響を与えた本としても知られている。そこで、本稿では、『語言自邇集』、『問答篇』及び『清文指要』の中国語表現を比較対照し、その相違から編纂の過程を検証することで、ウェードの中国語に対する意識と『語言自邇集』の言語の性質について考察する。

目次

1. 《语言自迺集》简介……50
2. 语言的背景……50
 2. 1. 南北官話対峙的过度期……50
 2. 2. 北京話的融合……51
3. 《语言自迺集》的语言……51
 3. 1. 关于《语言自迺集》……51
 3. 2. 《语言自迺集》、《問答篇》和《清文指要》……52
 3. 3. 词汇……53
 3. 4. 描写・描述……61

* 新潟大学国際センター 助教授

- 3. 5. 反映时代背景……62
- 3. 6. 语法……63
- 3. 7. 满语……64
- 3. 8. 对威妥玛的中文水平的考察……70
- 3. 9. 用字变化……73
- 4. 威妥玛编辑《语言自述集》的重要环节……75
- 5. 语言的特点……76
- 6. 威妥玛与社会的关系……76
 - 6. 1. 外交官威妥玛……76
 - 6. 2. 时代要求……77
 - 6. 3. 欧洲潮流……77
- 7. 威妥玛的语言观和汉语课本……78

1. 《语言自述集》简介

《语言自述集》是1867年威妥玛(Thomas Francis Wade 1818-1895)为学习汉语的外国人编写的汉语口语课本。这本书的英文副标题为“A PROGRESSIVE COURSE DESIGNED TO ASSIST THE STUDENT OF COLLOQUIAL CHINESE, AS SPKEN IN THE CAPITAL AND THE METROPOLITAN DEPARTMENT”、该书以该书以使用北京口语编写课文内容而闻名。ⁱ值得注意的是、该书偏离了欧洲汉语课本的传统、把北京话看作外国人必需掌握的实用语言“官话”。后来、《语言自述集》不但影响了欧美的汉语教育、而且也极大地影响了日本的汉语教育。ⁱⁱ。

这本书第一版在1867年出版、第二版在1886年、第三版在1903年、全书共三卷、是总页数超过一千页的大型汉语课本。ⁱⁱⁱ

2. 语言的背景

2. 1. 南北官話对峙的过度期

高田(2001)已经说明了、十九世纪以前、中国的官员中有许多南方人、所以南京话在官话中占优势。但是、特别是到清朝以后、旗人中做官的人也不少、随着旗人语对官话的影响越来越大、南北两种官话的存在都得到了认可。在这两种官话的对峙下、对外国人来说、学汉语的对象应该是哪一种、大家急待一个规定、做这个规定是非常困难的事情。

威妥玛就处在这样的时代背景里。

2. 2. 北京话的融合

从满人入关的历史来看、赵（1996pp67-68）指出：满人自1644年入关定鼎、满八旗几乎倾全军主力进入北京、把原明代的北京汉人“尽徙于城南”。之后、东北满族又全迁进北京内城、有清一代、作为统治阶级的清朝官员、说着自己的国语——满语（至少顺治至乾隆年间的满人是如此）、更多的是说着带有满语口音的东北汉语。由于占多数的山东汉人闯关东后又进入汉八旗、这种汉语也带有山东方言的成分。特别是乾隆朝之后、随着内城的满族转换成满式汉语、内外城的界限被打破、以及南城关内汉人“取悦公卿”以求官职等原因、北京内城的mandarin官话（即满大人的话）逐渐覆盖全城。

到最后融合成的旗人的语言、在表面上看是一种北京方言、其实是经过许多语言和方言互相融合形成的一个语言结晶。(略)从清末到民初的旗人语言包含着各种各样的语言的要素、譬如、明代的南京方言和华北方言的词汇、金代的女真语、来自元代蒙古语的借用词、以及清代东北汉语方言的词汇等。另外它最为明显的特征可以归纳为几点：1. 带有满族文化特点的满洲式语言表现、2. 满语的借来词、3. 满语和汉语的复合词、4. 满语的发音的影响5. 满语的文法的影响。

总之、北京话是非常复杂的语言、官员和老百姓之间存在语言差异、书面语和口语之间更有差异、这些要素相应构成北京话的会话和文章。所谓北京话、不是一个单一系统的语言、北京存在的各种各样的复杂的要素互相缠绕、使北京话成为一个巨大的语言集合体。

另外关于北京的语言、内田（2001、131页）曾对《京话报》做过介绍。《京话报》是北京最早的白话报刊、光绪27年（1901）创刊、里面有这样的记述：“本报既名京话、须知京话亦有数种、各不同、譬如南城与北城、汉人与旗人、文士与平民、所说之话……。”

可见、当时的北京话、根据地域、民族、工作的种类、阶层、以及能用的场面（文言、白话、风雅语、俗语）可以区分为很多种、而数种言词是混在一起的。

下面将阐述威妥玛是如何抓住了巨大又复杂的集合体“北京话”、以及又如何把它吸收反映到《语言自述集》里面的、笔者将从收录的语言来考察该书写作的目的。

3. 《语言自述集》的语言

3. 1. 关于《语言自述集》

3. 1. 1. 课本体例

该书的体裁如下：

〈第一卷〉

（I）Pronunciation 发音

（II）The Radicals 部首

（III）The Forty Exercises 散语四十章

- (IV) The Ten Dialogues 问答十章
- (V) The Eighteen Sections 续散语十八章
- (VI) The Hundred Lessons 谈论篇百章
- (VII) The Tone Exercises 练习燕山平仄编
- (VIII) The Chapter on the Parts of Speech 语言例略
 - 〈第二卷〉 Key 第一卷各个部分的英文的翻译和注解
 - 〈第三卷〉 附录

3. 1. 2. 成书过程

关于这本书的成书过程、高田（2001）指出、这本书的成书跟中国教师应龙田^{iv}以及《清文指要》有关。应龙田为威妥玛写成的教材相当多、其中大部分虽然使用了既成的材料、但是有时候也做了相当自由的修改。威氏把这些教材作为试行书出版了、在上海出版的《问答篇》和《登瀛篇》就是其中的两部。

内田（2001、pp402）：各章的语言不均一、大概是缘于各个蓝本的差异。比如〈谈论篇百章〉的蓝本是《清文指要》和《问答篇》、〈散语十八章〉参照了《登瀛篇》。这些书的成书过程是这样的：《清话白话》（1750）→《清文指要》（1809）→《问答篇》（1860）→《语言自述集〈谈论篇百章〉》（1867）→《语言问答》（年代不确）→《语言自述集〈散语十八章〉》（1867）^v

内田（2001、pp401）还介绍了尾崎（1965）的解释：《谈论篇》构成《语言自述集》的一部分、但是跟其他章比较起来、就能明白是用词汇来写成的。

本文选择三种文献《语言自述集》、《问答篇》和《清文指要》、研究威妥玛从《清文指要》^{vi}这个蓝本出发、参考《问答篇》（1860）、最后编成《（语言自述集）谈论篇百章》（1867）的过程、从使用语言变迁的角度来考证威妥玛在汉语课本中使用的语言。

3. 2. 《语言自述集》、《问答篇》和《清文指要》

从《清文指要》到《问答篇》和《语言自述集》、改写了很多词汇。下面将从这三种课本之间的出入来考证《语言自述集》的语言性质和威妥玛的编辑目的。（以下举的是有代表性的例子。）

课文对比的结果有以下五种情况：

- (1) 三种版本都有出入。
- (2) 《语言自述集》和《问答篇》相同、只有《清文指要》不同。
- (3) 只有《语言自述集》不同、《问答篇》和《清文指要》相同。
- (4) 《语言自述集》和《清文指要》相同、只有《问答篇》不同。
- (5) 三种版本均没有出入。

我们知道第（5）类中的词汇没有改写的必要性。下面将详细分析从第（1）类到第（4）类中的例子、考察改写的原因。

三种文献都有出入。（三种文献比较表中的“章”指的是《语言自述集》的章。符号“-”表示没有该词。）

3. 3. 词汇

3. 3. 1. 儿化

3. 3. 1. 1. 时间词语中的替换

① 时量词“一日”→“一天（兒）”化

对于表示日子的时量的词、从《清文指要》到《问答篇》、“某日”改写为“某天（兒）”。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
75	當天	當天	當日
71、18、51、90	一天	一天	一日
71	幾天	幾天	幾日
39、48	這幾天	這幾天	這幾日
59	這幾天	這幾天	這一向
51	第二天	第二天	第二日
87	每天	每天	終日
34	一整天	一整天	整一日
38、87、27	天天	每天	每日

另外《清文指要》中的“終日”和“每日”、“日日”在《语言自述集》、《问答篇》中换成“天天兒”一词。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
65、15、17、100、5	天天兒	天天兒	終日
27	天天兒	天天兒	每日
89	天天兒	天天兒	日日
63	幾天兒	幾天兒	幾年

② 表示时点的词“一日”→“一兒”

对于表示日子的时点的词、从《清文指要》到《问答篇》、“某日”改写为“某兒”。

< “今兒” >类

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
74、71、96、30、62、 75、44、38、93、45	今兒	今兒	今日
98、43	今兒早	今兒早	今日早
82	今兒早	今兒早	今日早晨

< “昨兒” >类

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
74、96、12、22、88、 98、76、90、33、59、 49、43、45	昨兒	昨兒	昨日
48	昨兒晚上	昨兒晚上	昨日晚上
75	昨兒個	昨兒	昨日

< “明兒” >类

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
72、94、82、62	明兒	明兒	明日

< “前兒” >

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
75、76、92、91、39、 56、66、51、45	前兒	前兒	前日

蒋(2006):表示“一昼夜”的“天”产生得很晚。“一昼夜”原来是用“日”表示的、如“一日”、“今日”、直到清代、“天”才开始取代“日”。这又分两个阶段。首先是“一日”可以说成“一天”。下面举《儒林外史》和《红楼梦》的几个例子:《儒林外史》第55回:“他三日前就要齐戒一日、第二日磨一天的墨。”《红楼梦》第10回:“但只今日拜了一天的客、明日为始、一天写一百字才好。”

值得注意的是：这时往往“一日”和“一天”互用、但“今日”、“明日”却不说“今天”、“明天”。“一天”也可以表示一个白昼：《儒林外史》第38回：“那雪下了一夜一天、积了有三尺多厚。”

《红楼梦》第25回：“一天一夜也得多少油？我也做個好事。”那麼、“今日”、“昨日”、“明日”說成“今天”、“昨天”、“明天”是從什麼時候開始的呢？在《红楼梦》中、还只说“今日”、“昨日”、“明日”、不說“今天”、“昨天”、“明天”。出現“今天”、“昨天”、“明天”的、是在清魏秀仁的《花月痕》（咸豐8年、公元1858年序）中、也是“今天”和“今日”两种说法并存、如：《花月痕》第12回：“不要說今天這一天、就昨天晚上、不知要賠了多少淚、受了多少氣哩。”《花月痕》第30回：“今天立春第二日。出現“今天”、“昨天”、“明天”的、是在清魏秀仁的《花月痕》（咸丰8年、公元1858年序）中、也是“今天”和“今日”两种说法并存、从“一天”发展到“今天、昨天、明天”、是非常自然的。

威妥玛在《清文指要》中表示时点的“某日”改为“某兒”、表示时量的“某日”改为“某天（兒）”。

《老乞大》只见“某日”的说法。《红楼梦》有“今儿”、“明儿”、《儿女英雄传》、《小额》里这些词都已经出现、还有“每天”、“昨天”、“前天”等说法。

3. 3. 1. 2. 指示代词

对于表示地方的指示代词、《语言自述集》、《问答篇》和《清文指要》还有把“指示代词+裡”改写为“指示代词+兒”的例子、但是这些从“某裡”到“某兒”的改写、和“X日”和“X兒”的对换相比不太严密。《语言自述集》里有的地方还保留着“裡”或“裏”。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
34、39、70	那兒	那兒	那裡

《红楼梦》没有“这儿”、“那儿”、《儿女英雄传》有“这儿”、“那儿”。

3. 3. 1. 3. 其他词汇的儿化

《语言自述集》、《问答篇》里还有大量的儿化词、以下举几个例子。

① 改写成另外的儿化词

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
23	花兒	花兒	花木
13	杈兒	杈兒	枝杈

② 接“兒”尾

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
7	這樣兒	這樣兒	這樣
2	順便兒	順便兒	順便
23、73	地方兒	地方兒	地方

③ 名词做重叠形式接“兒”尾

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
45	人人都受不得	人人兒都受不得	叫人都受不得
7	句句兒	句句兒	句句
7	字字兒清楚	字字兒清楚	字字清楚
10	箭箭兒中	箭箭兒中	根根着

《问答篇》里有名词重叠形式的儿化、这种用法不多。虽然在《儿女英雄传》里也有许多儿化词、但是没见到这种用法。

3. 3. 2. 口语

① “底根兒”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
22	底根兒	地根兒	原
37	底根兒	地根兒	起初

《语言自述集》写做“底根兒”、《问答篇》写做“地根兒”、这个词又作“蒂根儿”。这些词在《老乞大》、《儿女英雄传》、《红楼梦》里都没有出现。但是在《北京话词语》里能见这三种写法的例子。例如：“咱们蒂根儿就不是亲的嘛！”（中国传统相声大全第四卷443）“地根儿是五个儿子。”“怎么告诉我六个孩子？”（中国传统相声大全第一卷564）“要是烧酒、石灰镪水他打底根儿就点这个不得了、那白土子不发生作用啊”（单口相声选集108）这些引例的典故都是相声、这表示《语言自述集》、《问答篇》的词汇口语性很强。

② “瞧” — “看”

基本上《清文指要》用“看”、《语言自迩集》、《问答篇》用“瞧”。

章	《语言自迩集》	《问答篇》	《清文指要》
82、27、39、35、64、90、44、71、97、22、70、41、74、23、3	瞧	瞧	看
99、7	瞧瞧	瞧瞧	看
47	瞧瞧	瞧瞧	看看

在《儒林外史》里没有发现“瞧”、有“瞧见”。《金》里有“瞧”、也有“瞧见”。

也有《清文指要》用“瞧”、《语言自迩集》、《问答篇》用“看”的例子。

章	《语言自迩集》	《问答篇》	《清文指要》
68、30	看	看	瞧

三种资料都用“瞧”或“看”的例子。

章	《语言自迩集》	《问答篇》	《清文指要》
96	到院子裡一瞧	到院子裡一瞧	出院子裡看
85	瞧瞧	瞧瞧	瞧瞧
59	我去瞧他	我去瞧他	我去瞧的上
63	看輕	看輕	看容易
73	看飯去	看飯去	看飯去
95	叫人出去一看	叫人出去一看	使人去看

有时候《语言自迩集》、《问答篇》使用“[耳愁]”、“瞅”、《清文指要》使用“望”、“看”。

章	《语言自迩集》	《问答篇》	《清文指要》
29	[耳愁]着	瞅着	望着
13、85	(眼)瞅着	(眼)瞅着	(眼)看着

在《儒林外史》、《红楼梦》、《儿女英雄传》里都有“瞅”(=“瞅”)。(《北京话词语》收录)

③ “没” — “無”

章	《语言自迩集》	《问答篇》	《清文指要》
5	並沒有	並沒有	並無

74	真是沒有不照着他所 思所算的爽爽利利兒 隨了心的	真是沒有不照着他所 思所算爽爽利利兒隨 了心的	實在照所想所算的無 有不爽爽利利隨心的
----	--------------------------------	-------------------------------	------------------------

3. 3. 3. 语言历史上的问题—词汇的新旧

① “差點兒” — “幾幾乎”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
18	差點兒沒耍了我的命	差點兒沒耍了我的命	幾乎沒送了我的命
30	差一點兒沒有嘖嘖的 笑了	了差點兒沒有嘖嘖的 笑了	幾乎沒有笑出來
72	差一點兒沒有睡着了	差一點兒沒有睡着了	幾乎沒有大睡
52	幾幾乎沒有喪了	幾幾乎沒有喪了	差一點兒沒有傷了命
56	幾幾乎沒跌倒	幾幾乎沒跌倒	—

《语言自述集》、《问答篇》基本上用“差（一）点沒有”、《清文指要》用“几乎没有”、只有52章其使用情况相反。太田（1958）说“几几乎”有点儿俗气、在文学作品方面没有见到更多的例子、在《庸言知旨》卷1有用例。

另外、从这些词可以看出一个特点。现代汉语里“差点儿没打破”和“差点儿打破”、即是否存在“没”对结果影响、结果都是“没有打破”。但是这三种文献中“差点兒”、“差一点兒”、“几几乎”的后面都存在“没有”。

《儿女英雄传》里没有“差（一）点儿”、但是有“几乎”。例如：“痛的几乎失声痛哭出来”（第24回）、《红楼梦》里有“几乎”、“差一点儿”、没有“差点儿”。在这些小说里、“差点兒”、“差一点兒”、“几几乎”的后面没发现“肯定否定”的分别。

② 其他例子

下表中的例子都是把古旧词改写为比较新的同义词。（有的旧词也可以算书面语）

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
46	该（賤）	欠（賤）	作（賤）
27	幾次	幾次	幾遭
1	耽誤 ^{vii}	耽誤	耽擱
6	別	別	不可
3	不是	不是	非

73	白等	白等	徒然等
13	機會	機會	際遇

例如：46章“该（账）”是在现在的口语当中也可以使用。“欠（账）”的使用已有很长时间、在唐代《七言》诗里已出现、例如：“为省人间欠酒钱”。它还出现在鲁迅的《孔乙己》里、是书面语。

27章的“几次”和“几遭”在《红楼梦》里都有、《儿女英雄传》里有“几次”、但是没有发现“几遭”。《语言自述集》里“几次”用得更多。这和词汇用法的新旧有关系。

3. 3. 3. 接尾辞“們”

这些三种资料中的“們”有几种用法。

3. 3. 3. 1. 複数形

“們”表示复数的用法、这种用法沿用至今。在三种资料中出现大量的这种用法、下面举几个例子。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
74	咱們圈兒內	咱們圈兒裡頭	咱們
72	爺們	爺們	老爺們
22	我們倆	我們倆	我們兩個人
14	年輕的人兒們	年輕的人兒們	如今的人
88	親友們	客們	賓客們
31	官人兒們	官人兒們	官人們
46	咱們	咱們	咱
86	裁縫們	裁縫們	匠人
28	有年紀的人們	有年紀的人們	老家兒們
50	老人家們	老人家們	老家兒們
93	人兒們	人兒們	人們
47	長輩兒們	長輩兒們	老家兒

3. 3. 3. 2. 代替词尾的用法

另外“們”在口语中还有其他两种用法。

在《清文指要》中出现的“們”此用法、在《语言自述集》、《问答篇》中多用“麼”、“兒”

化、“邊”代替。由此可见这种用法有可能在逐渐减少。

① “麼” – “們”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
20	這麼說	這麼說	那們說
13	這麼說	這麼說	這們說

“樣兒” – “們”

41	這樣兒那樣兒	這樣那樣兒	這們那們
----	--------	-------	------

② “兒” – “們”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
5	從這兒過	從這兒過	從這們走

③ “邊” – “們”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
65	這邊	這們	這們

3. 3. 3. 3. 敬语表现

人称代名詞+們” 成为一种敬辞表现。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
5	我們族兄	我們族兄	我阿哥
61	新近給我們孩子媳婦兒	新近給我們孩子媳婦兒	新近給我孩子媳婦
82	他們家下人	他們家下人	家下人
82	你們令郎	你們阿哥	你阿哥
37	我們家兄	我有個哥哥	我一個阿哥
21	我們家裡的人們	我們家裡的人們	家裡人

这种用法多出现在《问答篇》和《语言自述集》中、在《清文指要》中基本上见不到。有可能是一种较新的用法。

3. 4. 描写·描述

3. 4. 1. 形象描写

《清文指要》中的成语在《语言自述集》、《问答篇》中附加详细说明、具体描写。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
27	水和天的顏色兒上下 一樣	水和天的顏色兒是一 個樣	天水一色

《问答篇》和《语言自述集》针对《清文指要》中成语详细说明。比起简单的成语这种具体描写、使外国学生更容易领悟文中的情景。另外、《问答篇》和《语言自述集》中描写也不完全相同。“上下一樣”比“一個樣”更加形象、易懂。

还有几个例子：

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
16	像外人兒似的看待	像外人兒似的看待	視如路人
17	一塊兒喫一塊兒頑兒	一塊兒喫一塊兒頑兒	同喫同頑
16	一眨眼兒的工夫兒	眨眼兒的工夫兒	展眼之間
24	屈着指頭兒算不清	屈着指頭兒算不清	指不勝屈
66	事情已經這樣兒了	事情已經這樣了	事已至此

3. 4. 2. 通俗描述

为了外国人学汉语方便上在《语言自述集》、《问答篇》中加以具体描写。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
91	萬慮皆空好像水洗了 似的	萬慮俱消就好似水洗 了的	萬宗的思慮付與流水

《清文指要》的表现是书面语、《问答篇》和《语言自述集》都改变为口语的说法。但是和上面的例子情况不同。《语言自述集》的说法口语性很强、《问答篇》的说法口语性不如《语言自述集》的说法。

口语性：（《语言自述集》>《问答篇》）

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
70	該死的	砍頭的	砍頭的
16	死的人	没的人	没的人

《红楼梦》里三种说法都有、但是“该死的”用得更多。《儿女英雄传》里有“该死的”、但是没有发现“砍头的”。这两种说法都存在的、但是看那些小说就会发现、“该死”是比较优势的说法。看来改写的原因不在词本身。我想原因是“该死”一词更易懂、对外国人来说、“该死”更容易理解。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
27	老爺兒照着他的影兒	老爺兒照着他的影兒	日影

《语言自述集》、《问答篇》里的“老爺兒”是“太阳”的北京土语。在《钟鼓楼》、《龙须沟》等里也有。有时威妥玛在《语言自述集》要用这样的土语。

3. 5. 反映时代背景

从“清话”到“满语”的改写并不是规则的、但是在《清文指要》和《问答篇》之间有大量的修改痕迹。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
1、3、7、5、6	滿洲話	滿洲話	清話

还有从《清文指要》到《语言自述集》一直用“清话、清字”的例子。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
2	清話	清话	清話
5	清字	清字	清字

另外、关于汉族的语言、也有词汇的改写。例如：

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
3	漢音	漢音	蠻音

3. 6. 语法

3. 6. 1. 反复问句形式

一类

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
5	写清字楷书不啊	写清字楷书不啊	清字楷书啊不呢

二类

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
87	出了花兒了沒有	出了花兒了沒有	出了花兒了嗎沒有呢
12	他有兵麼	他有兵麼	他有兵沒有呢

三类

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
9	取了來咯沒有	取了來咯沒有	拏來了嗎

四类

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
67	你弔喪去來沒有	你弔喪去來沒有	你道惱去來沒有

普通话的反复问句是“VP+否定词”形式、是非问句是“VP+语气词（例如：吗）”形式。但是在《清文指要》里、情况有点儿特殊。

例如：一类：“---啊不呢”、二类“---吗沒有呢”。即“VP+语气词+否定词+语气词”、恰似三种问句形式混用、由于用例不多、不能得出肯定的结论。《问答篇》的第5章改写了一部分、但还有问题。如“---不啊”、即“VP+否定词+语气词”、是两种问句形式的混用。这种问句、《语言自述集》也沿用。

二类：《清文指要》中上述的问句、但是《问答篇》去掉文中的“吗”和句末的“呢”。《语言自述集》沿用《问答篇》的说法。

三类：《清文指要》的问句没有问题、但是《问答篇》把是非问句改写为反复问句。《语言自述集》沿用《问答篇》的说法。

四类：《语言自述集》沿用《问答篇》、《清文指要》的问句形式。

3. 6. 2. 选择问句

选择问句的连词、《语言自述集》、《问答篇》用“还是”、《清文指要》用“或是”。《儿女英雄传》、《红楼梦》里常见“还是”的选择问句、但是“或是”的选择问句不常见。“还是”在当时常用、“或是”不太常用。在现代普通话里更是如此。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
6	這是還是	這是---還是	這算---或是算
29	---呀還是---啊	---呀還是---啊	---呀或是---呀
29	---哪還是---呢	---哪還是---呢	---嗎或是---呢
99	算是---啊還是---呢	算是---啊還是---呢	算了---是---啊

3. 6. 3. 伪定语用法

三种资料的时间词和宾语的位置不一致。《语言自述集》和《问答篇》使用伪定语。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
1	念了十幾年的漢書	念了十幾年的漢書	學漢書十年多了

原文如下。

《语言自述集》：“可不是麼、我念了十幾年的漢書、至今、還摸不着一點兒頭緒呢。”

《问答篇》：“是可不是麼、我念了十幾年的漢書、至今、還摸不着一點兒頭緒兒呢。”

《清文指要》：“可不是什麼我學漢書十年多了 至今 並無頭緒”

《红楼梦》、《儿女英雄传》里也有这种用例。

例如：那个荆条考篮经了三十余年的雨打风吹（《儿女英雄传》第34回）

但我和他做过十年的邻居、（《红楼梦》第63回）

我叹的是媳妇的命苦、才成了一二年的亲、怎么他就硬着肠子都撂下了走了呢！（《红楼梦》第120回）

3. 7. 满语

在《清文指要》中存在大量受满语影响的词汇、但是这些词汇在《语言自述集》、《问答篇》中出现频率却大大降低甚至于消失了。特别是在满语的呼称和“上”、“上頭”等满语词语上、这种倾向更为明显。

3. 7. 1. 称谓

《清文指要》中常见的“阿哥”、在《语言自述集》中使用“兄台”、在《问答篇》中使用“大哥”。这种替换形式最多见。

除此以外我们还可以找到“兄台”——“哥哥”——“阿哥”、“你呐”——“哥哥”——“阿哥”等各种用法。《清文指要》中使用的“阿哥”一词为满语（满族父母对儿子的称呼或清代对未成人的皇子的称呼）。这一词在《清文指要》中频繁出现、在《问答篇》中也可以找到这一词、但是在《语言自述集》中却不曾出现。我们可以认为威妥玛参考《清文指要》等系列资料编写《问答篇》时、对“阿哥”一词做了大量的修改、但由于此词过多、并未能完全剔除该词。但在编写《语言自述集》时、在《问答篇》的基础上加已修改、完全剔了这一满语词汇。总而言之、我们可以看出威妥玛在编书时、尽量避免使用“阿哥”这一满语词汇。

① “兄台”——“大哥”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
5、10、67、71、83、57、94、87、86、58、53、38、58、41、44、33、23、37、62、88	兄台	大哥	阿哥
70	兄台	大哥	×
1、7、31、20	兄台	哥哥	阿哥
65、62、66	老兄	大哥	阿哥
70	老兄	大哥	×

《清文指要》的“阿哥”在《语言自述集》中写“老弟”。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
3、5、44、49、32、4	老弟	阿哥	阿哥
45、44	老弟	大哥	阿哥
62	老弟	二哥	阿哥

② “你呐”——“阿哥”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
1、1、68、68、11	你呐	哥哥	阿哥
20	那個人哪	阿哥	阿哥

30	你呐	大哥	阿哥
88	你呐	你呐	阿哥你
3	兄台	你呐	阿哥
69	兄台你呐	大哥你呐	阿哥你
73	兄台、老兄、你呐	大哥、你呐	阿哥

“你呐” — “你”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
12、46、10、65、82	你呐	你呐	你
34	你呐	你	你
46	老弟	你呐	你

③ 其他

“兄台”、“家兄”、“令郎”、“令兄” — “阿哥”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
87	兄台你這位令郎是第幾個的	大哥你這位令郎是第幾個	阿哥個的這個孩子是第幾個的
85	—	阿哥	阿哥
85	令郎	阿哥	阿哥
51	老弟你令兄的話	阿哥你哥哥的話	阿哥你兄長的話
37	我們家兄	我有個哥哥	我一個阿哥
19	那位老弟	那位阿哥	那個阿哥

“老子” — “阿妈”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
42、44	老子	老子	阿媽
99	他老子	他老子	他老子

《清文指要》里受满语影响的词“阿妈”、《问答篇》以后改写为“老子”。

另一方面、在对《语言自述集》中人称词汇分析时、我们可以发现威妥玛是有选择的使用各种人称词的。“兄台”、“家兄”、“令郎”、“令兄”、“你呐”等都是较客气或尊敬的说法。“你纳”

相当于普通话的“您”^ㄣ、《语言自述集》的“家兄”是（对别人称说自己亲属中辈分高的或年长的）敬称、“兄台”（朋友之间的互相）是谦词。“令郎”、“令兄”是敬词、“那位”是礼貌用词。由此可见威妥玛选择了礼貌用语、显得更文雅。通过以上的对比、我们发现、在人称中满语的影响呈以下的趋势。

《语言自述集》<《问答篇》<《清文指要》

3. 7. 2. “上”、“上头”

《老乞大》的前两种版本和后两种之间能看得出明显的差别、前者（清代改订本系统）改写为“故此”、“所以”、“因（此）”、后者（即旧本、新本系统）用“因此上”、“上头”、“为这（那）上”。

太田（1988）说“上头”在《元秘史卷一》、《元曲》里也已经出现过。

“上”、“上头”的用法在清代北京白话小说《儿女英雄传》里也有。例如：“竟像他亲哥哥一般、也因这上头、他父亲才肯留奴才住下。”《儿女英雄传》（14回）但是、同是清代的白话小说《红楼梦》里、就没见到这种用法。

“上”、“上头”出现在句子后头、也可以考虑是受阿尔泰语系统的语言（满语）的影响。其实、《儿女英雄传》的作者文康也是满洲人。还有“上”、“上头”在元代已经存在、《问答篇》里也有。但是在《老乞大》的清代改订系统的汉字课本的口语里、“上”和“上头”不再使用。由此可见、清末时代的旗人正在逐渐摆脱满语的影响。而且在《问答篇》里、“上、上头”和“因为”一起用的例子不少、（特别是《问答篇》多用、并且用一种固定形式的说法。）

在《清文指要》中我们可以发现“上头”、“上”主要有两种用法。一种是表示承接关系、使用另一种是表示前后因果关系。另外、两种用法混用的例也不少。

3. 7. 2. 1. 表示承接的用法

《清文指要》的“那上頭”、“那個上”、“---的上頭”表示順接。在《语言自述集》和《问答篇》中却不使用这些词、也就是说不使用这些词、也可以使句子前后通顺。

这些用法《语言自述集》、《问答篇》几乎省略了。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
43、51	×	×	那個上
43、99、17	×	×	那上頭---
39	×	×	---的上頭
95	×	×	---的上

3. 7. 2. 2. 表示前后因果关系

“---的上”、“上头”、“那上头”等词也可以表示前后因果关系。特别是这类词前加上“因为”、“因此”等表示因果关系的词语时、更加强了这一功能。这类用法多在《清文指要》中出现、《问答篇》和《语言自述集》中基本上不出现这些词、而是使用“因為”、“因此”等表示因果关系的词语。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
48	因	因	因為---的上頭
85	因為	因為	---的上
75	故此	故此	---的上頭
49	×	因其那樣兒	所以那個上
90	×	×	那上頭
37、81	×	×	因那個上

这种“上頭”也见于《老乞大》、如下表所示：

章	清代改訂本系		旧本(古本)系	新本(今本)系
	重刊老乞大 (1795)	老乞大新釋 (1761)	翻：譯老乞大 (1517以前)	旧本老乞大 (14世紀末頃)
1	故此	故此	因此上	爲那上
2、4、40、41、 84	所以	所以	因此上	的上頭
19	因	因	的上頭	的上頭
90	因此	所以	因此上	因那上頭
97	故此	故此	因此上	的上頭
97	因此	因此	因此上頭	爲那上頭
99	故此	故此	爲這上	爲這上

3. 7. 2. 3. 两种用法的混用

在《清文指要》中有些例子的“上”、“上頭”、“加個上”等词既表示承接关系、又表示前后因果关系、但是这种因果关系并不像之前的例子那么强。我们可以把它看作两种用法的混用。在《问答篇》中还存在有“因為這上頭”、“因為這麼着”等。但到了《语言自述集》时、这类词语基本上不再出现。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
48、59	×	因為這上頭	那個上
89	×	因為這麼着	那上頭
94	×	故此	那上頭
43	×	因為這上頭	---的上
62	×	因為這個話上	這個話上
37	×	因---的緣故上	因---的上
48	×	因為這上頭	因為那樣
82	×	因為這上頭	×
98	這麼着	因為這麼着	加個上
68	誰知---	因其---	---的上
6	看他們這麼着	因為這上頭	那上頭

3. 7. 2. 4. 表示時点·時間的用法

“上头”、“上”等词也表示时间的用法。在《清文指要》中可以找到不少此用法的例子。但在《问答篇》和《语言自述集》中都替换为“时候”等词语。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
98、43	時候兒	時候兒	---的上頭
40	---的時候兒	---的時候兒	---的上
97	×	×	---的上頭
56	×	×	那個上

3. 7. 3. 其他满语的问题

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
1	頭一宗	頭等頭兒	頭等頭
4	頭一件	頭等頭兒	頭等頭
93	頭一天兒	頭等頭兒	頭一個

《红楼梦》里有“又有薛蟠、头一个惯喜送钱与人的、见此岂不快乐、邢德全虽系邢夫人之胞弟、却居心行事大不相同。”

《儿女英雄传》里也有“头一天、头一件、头一次、头一遭儿”等“头+量词”的用法、但都是表示“第一”的意思。在《语言自述集》里的“头+量词”等于“最”的意思。

例如：

（1章）我听见说你如今学满洲书呢很好满语是咱们头一宗儿要紧的事情

（4章）人生在世头一件要紧是学念书呢

（93章）今儿好利害呀自从立夏之後可以说得起是头一天儿的热咯一点风丝儿也没有

“头等头”在《红楼梦》、《儿女英雄传》、《小额》里都没发现、但是老舍《骆驼祥子》19回里有很相近的说法：“那是个头顶头的棒小伙子”。由于在《清文指要》、《问答篇》里用的不少、而且《问答篇》里应龙田附加了“儿”尾、“头等头”可能是北京口语中的土语或者是满语。在《语言自述集》时、威妥玛要排除这种用的不太广泛的词汇。

3. 7. 4. 动词后置

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
3	沒有一點兒漢音	沒有一點兒漢音	一點蠻音沒有

动词和宾语的位置不同。《清文指要》的说法跟现代汉语相同、《语言自述集》、《问答篇》的顺序是“宾语+动词”、这跟满语是一样的。《老乞大》中只有《旧本》有动词后置的例子。例如：

旧：爲甚麼這般的歹人有？

翻：爲甚麼有這般的歹人？

新：爲甚麼有歹人呢？

重：爲甚麼有歹人？（19回）

旧：賣的好弓有麼？

翻：有賣的好弓麼？

新：有賣的好弓麼？

重：有賣的好弓麼？（76回）

通过以上分析我们可以看到在“上”等的满语词语的用法上、同样还是《语言自述集》<《问答篇》<《清文指要》。由此可见、满语的影响在逐渐减弱、甚至消失。

3. 8. 对威妥玛的中文水平的考察

3. 8. 1. 地道的用语

① “使不得”

在《问答篇》、《语言自述集》里用可能补语、即：“动词+（得 不）+补语”形式的表现

上、在《清文指要》里用其他形式。例如：9章、89章的例子。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
9	使不得	使不得	斷然不行

“使得”、“使不得”是口语。“使得”在《问答篇》、《语言自述集》、《清文指要》里都使用。“不行”多出现于《清文指要》中。在《金瓶梅词话》里有“使得”、“使的”和“使不的”、“使不的”、有“行”、没有“不行”。《红楼梦》里“使得么”、“使得”、“使不得”都见、《儿女英雄传》里只见“使得”和“使不得”。《小额》里只有“使不得”。《儒林外史》里也有“使得”和“使不得”、没有“行、不行”。明清的白话小说里经常使用“使得”、“使不得”、“不行”得用法少见。

另外、《老乞大》里也有“使不得”、“使得”从清代改订本以后都能看到。比如：

旧：便小時、俺再做些簡便是。

翻：便少時、我再做些簡便是。

新：便小些飯、我再做些使得。

重：便小些、我再做也使得。

在《语言自述集》、《问答篇》的其他例子中也能看出这种修改的倾向。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
3	到不了他那個地步兒	到不了他那個地步兒	不等到他那個地步
58	了不得	了不得	不平常
63	把我輕慢得了不得	把我輕慢的了不得	輕視的至極了
41	我心裏受不得	我心裡受不的	我看不過
67	保不定	保不定	恐怕
89	想不到	想不到	不想
48	受不得了	受不得了	×
47	---·萬萬使不得	---·使得麼	---·使得嗎
1	使得	使的	使得
7	准考	使得	使得
61	一概都說是很相好的 使得麼	一概都說是很好的朋友 使得麼	一概說得是狠好的朋友嗎
11	不出房門兒使得麼	不出房門兒使得麼	有不出房門的禮
83	---使得麼	---使得麼	豈有---的理呢
58	若是把徹底子的主意 告訴他如何使得呢	若是把徹底子的主意 告訴他使的呢	實實在在的心腸
4	使得麼	使得麼	—

② “没—不”

《清文指要》用“不”、《问答篇》、《语言自述集》改写为“没”。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
9	至今還沒來嗎	至今還沒來嗎	這早晚還不來
23	許久沒見	許久沒見	許久不見
30	你訥沒在家	大哥沒在家	我哥哥不在家
22	主人沒在家別處兒去了	同	主兒不在家往別處去了
11	沒	沒	不

3. 8. 2. 错误

3. 8. 2. 1. 词义的搭配

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
42	猴兒似的一樣	猴兒的一樣	猴兒的一樣

《语言自述集》的“猴兒似的一樣”说法不妥。“似的”是北京话的特点、在南京官话用“一样”（依据太田1995·原载1964）。即“似的”和“一样”同义、二者同时使用不太合适。

3. 8. 2. 2. 趋向补语的用法

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
22	纔出來了一個走不動的老媽兒 <u>來了</u>	出來了一個、走不動的老媽媽兒	一個老婆子磕磕絆絆的出來了

“纔出來了一個走不動的老媽兒來了”的趋向补语的说法有误。

3. 8. 2. 3. 接尾辞

例如：37章“家下人”《清文指要》在《问答篇》里改变“他們家下人”。这个“們”是为了敬辞使用的。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
37	我們家兄	我有個哥哥	我一個阿哥

下面74章的例子和37章的不同、74章有接尾辞“們”的误用。在《清文指要》里没有“們”、在《语言自述集》附加“們”、因此在《语言自述集》里再改为“咱們”。从结果来看、文章的意思产生不一致。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
74	我是瞧咱們朋友去來着	瞧我們朋友去來着	看我一個朋友去來着

3. 9. 用字变化

3. 9. 1. Hen类

① “很” — “狠”

在《清文指要》中使用“狠”在《语言自述集》、《问答篇》中使用“很”。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
10	很	很	狠
67	很不舒服	很不舒服	狠不舒服
84	和他說去很容易來着	和他說很容易來着	向他說着狠容易來
96	很	很	狠
22	耳朵很聾	耳朵很聾	耳朵狠沉
85	很有理	很有理	狠聖明
81	很可惜	很可惜	狠可惜
63	很合我的式	很合我的式	狠稱我的心
38	很光滑	很光滑	狠光潤

3. 9. 2. Shenme类

① “甚麼” — “什麼”

在《语言自述集》、《问答篇》、《清文指要》中“甚麼”和“什麼”的使用有一定的规律。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
72、84、82、65、54、62、41、72、72、3、46、92、70、41、33、32、11、59、65	甚麼	甚麼	什麼

68	甚麼	甚麼	×
----	----	----	---

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
10、88、12	甚麼	甚麼	甚麼

《语言自述集》和《问答篇》中使用“甚麼”、《清文指要》中多出现“什麼”、偶尔也使用“甚麼”。

3. 9. 3. De类

① “得” — “的”

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
1	使得	使的	使得
7	學得大有長進	學的太長了	學的大長了
3	他學得日子深	他學得日子深	他學的深
23	心思用得很巧	心思用的很巧	想頭甚巧
10	說得	說得	說的
19	生來得	生來的	生來的
12	不認得	不認得	不認的
15	認得了	認得人	認的人
32	信不得	信不的	信不得
54	了不得	了不的	不非輕
90	悶得慌	悶的慌	愁悶
33	騎得	騎的	騎得

10	最要緊的事	最要緊的事	要緊事
100	怎么样的好	得	×
7	這是那樣的話兒呢	這是那樣的話兒呢	那格的例呢
88	有強讓的理麼	強讓的麼	強讓的麼
16	這種樣兒的人	這種樣兒的人	這樣的人

“得” — “的”的替换规律性不强。但根据版本也可发现以下几点：

- 《清文指要》中的“得”和“的”的用法和现代汉语近似。
- 《语言自述集》中的“得”和“的”的用法与现代汉语不同、有自己独特的用法：动词后面用“得”、名词后面用“的”。

3. 9. 4. Li类

① “裏” — “裡”

在《清文指要》和《问答篇》中使用“裡”、在《语言自述集》中使用“裏”。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
13	裏頭	裡頭	裡頭
61	心裏頭	心裡頭	心裡
60	放在心裏	放在心裡	悶在肚裡
1	兩下裏	兩下裡	兩下裡（一點）
24	嘴裏	嘴裡	口裡
13	心裏	心裡	心裡

3. 9. 5. Ma类

① “麼” — “嗎”

《语言自述集》和《问答篇》中使用“麼”、《清文指要》使用“嗎”。

章	《语言自述集》	《问答篇》	《清文指要》
5、72、67、66、50、 93、60、27、28、5	麼	麼	嗎
23	有---的理麼	有---的理麼	有---的理嗎
52	有---的道理麼	有---的道理麼	有---的理嗎
23	不到家裏坐麼	不到家裡坐麼	不進家裡坐坐嗎

4. 威妥玛编辑《语言自述集》的重要环节

另外从改写原因的角度来分析如上的现象、我们可以确实的归纳出威妥玛编辑《语言自述集》的目的和重要环节。

(1) 以口语为基础

- 优先口语（重视理据清楚或容易理解的形式）
- 关注口语中的比较随便（colloquial）的形式
- 重视语音的确实性。例如：从沿用《问答篇》的（即应龙田的）许多儿化词可以看出作者非常重视记录语音上的特点。
- 有选择的使用词语（使用较客气的说法、敬语）

- (2) 加以净化
 - 古旧的说法（有时该说法同时也是书面语）
 - 跟时代背景不太合适的说法
 - 受满语或旗人话影响的说法
- (3) 威妥玛的误用
 - 理解汉语的问题
 - ① 词汇方面。
 - ② 语法

5. 语言的特点

该书的副标题（参看 1 页）里提到了“COLLOQUIAL CHINESE”。“COLLOQUIAL”是“口语、会话语言”的意思。对于这个词、我们要进一步地思考。英语的“colloquial”的大意是“spoken”（口语）、也有时含有“informal language”（即非正式的说法、比较随便的形式）的微妙味道。总的来说、口语中也有“formal（正式的、强硬的）”和“informal、colloquial”两种形式。比如：“昨日”（“literary style”）—“昨天”“formal expression”—“昨儿”“colloquial expression”

另外、《语言自述集》里有大量的儿化词。这个现象代表什么呢？（例如：一章里有20个儿化词。参照资料）

儿化的转换、把一个词换为带“儿”的另一个词时、主要以文言（literary language）转为口语（informal expression 或 colloquial expression）的情况多见。还有、转化为接“儿”尾的词的情况非常多、可以看出作者积极地纪录了当时的事实语言。这不是单纯的informal和colloquial之间的转变、看上去简直像特意为了很明显地表现出北京口语的特征似的。

同时代的北京话白话资料中也包含着大量的儿化词、可以明显看出、《语言自述集》和那些资料里儿化词的使用频率和词汇相似性很高。可见《语言自述集》中对儿化词的纪录反映了当时的实际语言。^{ix}

同时、从儿化词的频率、能看出用汉字记录语音的局限性。对外国人来说、在实际的会话中自由自在地使用那么多的儿化词、其实是很难的。作者全部用文字来标记、即使觉得不自然、也用“儿”字记录下来。可是、用“儿”字不能记录音素方面的变化、用汉字纪录、还存在问题。现实的记录语音的局限性、也可能是威妥玛亲自制作罗马字式标音标记的原因之一。

6. 威妥玛与社会的关系

6. 1. 外交官威妥玛

高田（2001）也谈到“《语言自述集》的成书过程和其时代背景还有威妥玛的经历有关。”

威妥玛的简历是这样的：

Thomas. Francis. Wade (1818-1895)

1841年来中国、任英国驻华公使馆中文秘书、负责其海外雇员的汉语教学多年、1872年任驻华公使、1822年回国、1885年出任剑桥大学首任汉语教授。

他作为晚清英国驻华公使肩负了近代中西关系史上的重要任务。^x

他是英国的大使、实际上做了相当重要的工作。近代史方面的论文里对他在中国的工作情况也有比较详细的介绍。

例1：“1875年2月21日、云南境内发生了澳案、亦称马嘉理案。这本是一个偶然的案件、却由于清朝的外交处理失误、该案导致了《烟台条约》的签订、中国由此丧失了大量的利权。李鸿章也只好按照威妥玛的最后要求、逐日会谈。1876年9月11日、中英《烟台条约》条款议定、13日签订。中外关系、尤其是中英关系打破了自1860年第二次鸦片战争结束以来相对和平合作的局面。研究此案对探讨中国在19世纪70年代的外交情形具有意义。”（注：参见尹小红（2002）《从“滇案”的处理看晚清外交》）

例2：天津教案发生后、法国公使罗淑亚步步紧退、强迫清政府接受其无理要求、英国公使威妥玛则不仅与之密切配合、狼狈为奸、而且充当罗淑亚的主使、其手段之毒辣更数倍于罗淑亚。为威逼清政府妥协、威妥玛先以法国将对中国开战相恐吓；在普法战争爆发消息传来后、他又变换手法继续压迫清政府妥协退让。天津教案最终以完全接受法国无理要求为结局、固然与曾国藩的软弱妥协有关、然而威妥玛的为虎作伥也是一个重要因素。（注：参见孙春芝（2001）《英国公使威妥玛与天津教案》）

6. 2. 时代要求

威妥玛编写汉语课本《语言自述集》也是时代的要求。前文已叙述了欧洲汉学主流认为南京话是标准官话的史实。高田（1997）认为、至少应该到明末清初、中国的政界中南京官话是规范的官话。变化发生在鸦片战争以后、欧美列强、特别是英国的外交官出现在北京、跟宫廷发生了直接接触、体会到了学会所谓京话的必要。高田（2001）说、可以说威妥玛的一生就是鸦片战争以后的英国外交的历史、而且他对中文的见识和其外交官经历的关系非常密切。

6. 3. 欧洲潮流

与此同时、欧洲的汉学潮流也产生变化。小野（2005、pp89-90）认为、1860年代以后、依据细分的使用目编写的会话手册出现了。例如：“为了商人”、“为了军人的”、“为了旅客的”的会话手册。确实、这样的口语研究兴起的理由、可以说由于传教士的传道方针、或是由于五港开放、增强了外国人提高实际口语能力和汉语理解水平的必要性。可是、我认为在中国大陆的西洋人身上发生的诸变化、同时也可以在欧洲的汉学上看到、他们是同步进行的。那就是不给予汉语思想哲学的意义、是从语音的侧面看汉语的方法。（略）（大体上）中国学强调汉字有语音的作用的潮流、好象从1840年代总算开始了。

7. 威妥玛的语言观和汉语课本

本文研究《语言自述集》里的语言、出现了“官话”、“旗人话”、“北京话”、“口语”、“a colloquial expression”、“polite language”、“an elegant style of speaking”等关键词。笔者通过对比《清文指要》、《问答篇》、《语言自述集》这三种文献、探寻在这些语言之间威妥玛自己的语言观。

高田（2001）说、威妥玛选的不是官话、而是京话、这个态度跟他的工作环境（交涉对象是旗人、宗室）和经验有关系。另外胡（2003）说、它是北京话、并不是北京土语、而是通行于政府及上层社会层面的公务用语。或者说它的语料是北京官话、是一本北京官话课本、也许更准确。

从上文的分析来看、我现在不好说在《语言自述集》里威妥玛用的语言到底是什么话。因为他依据从自己的体验中得到的语言观选定了一个个词和形式。比如说、有时候是“非正式说法、日常的随便的口语表现（‘a colloquial expression’）”、有时候是“礼貌表现、雅致表现（‘polite language’、‘an elegant style of speaking’）”、其中好像有矛盾；但是他为了完成外交任务、非得重视现实的语言交流能力、了解复杂的北京语言不可、另一方面为了外交上必要的尊重、他还必须有选择的使用中文。

高田（2001）说：中国的共同语等级不是从中国内部、而是从外部来规定的。

确实、威妥玛在现实经验的基础上追求有文化教养的而且平易近人的语言、并把这样的汉语看作是在国际社会上通用的目的语、此后他的语言课本的确引导了汉语的教学方针以及外国人学习汉语的方向。

这次使用的《清文指要》是嘉慶十四年（1809）重刻、三槐堂藏版。由于《清文指要》有多种版本存在、所以、现阶段我还不能确定威妥玛作为蓝本实际上使用的《清文指要》是哪个版本。现在我能见的版本只有嘉慶十四年本一种、我希望今后通过和其他版本的对比研究、能得出更正确得结果。

<参考文献>

- 常赢生 1993 《北京土语中的满语》北京燕山出版社
- 陈刚 1983 北京人对母亲称谓的演变《中国语言》第2期（pp. 51-56）
- 蒋绍愚 2006 待刊
- 六角恒広 1998 《中国語学習余聞》同学社
- 小野文 2005 ルイ・バザン《中国語口語の一般原理に関する覚え書》を読む《惑問》近代東西言語文化接触研究会（pp. 81-92）
- 孙春芝 2001 英国公使威妥玛与天津教案《四川师范大学学报（社会科学版）》（PP. 94-08）第2期28卷
- 高田時雄 1997 清代官話の資料について《東方學會創立五十周年記念東方學論集》（pp. 771-784）

- 2001 トマス・ウェイドと北京語の勝利《西洋近代文明と中華世界》京都大学人文科学研究所70周年記念シンポジウム論集（pp. 127-142）京都大学学術出版会
- 内田慶市 2000 “您”に関わることがら《関西大学文學論集》第50巻第2号（pp. 121-148）
- 2001 《近代における東西言語文化接触の研究》関西大学東西学術研究所研究叢刊17 関西大学出版部
- 2004 近代西人的漢語語法研究《語言接触論集》、（pp. 258-272）上海教育出版社
- 2006 《語言自述集》に関わることがら（pp. 21-29）アジア文化交流研究 第1号 関西大学アジア文化交流研究センター
- 尹小红 2002 从“滇案”的处理看晚清外交《贵州师范大学学报（社会科学版）》（pp. 18-22）第4期总第117期
- 趙傑 1996 接触・転換・練磨—清末民初の旗人の言語《翻訳—異文化のインターフェイス—》村田裕子訳 筑和正格編 北海道大学言語文化部研究報告叢書10（pp. 64-82）
- 2002 满语对此京语音的影响《北京社会科学》第2期（pp. 21-23）

<这次使用的版本出版时期>

《清文指要》^{xi}：嘉慶十四年（1809）重刻 三槐堂藏版

《问答篇》：咸丰十年（1860）

《语言自述集》第一版：（1867）

第二版：（1886）

第三版：（1902）

《红楼梦》（1792）

《兒女英雄傳》：同治（年代不确）（1878）刊

《小額》（1908）

<注>

ⁱ 于威妥玛的《语言自述集》的先驱性、内田（2004）说过：这本书作为汉语史的资料极为重要、比如第二人称尊称“您”的最早的用例就出现在这本书里（也有“你纳”、但是“你纳”已经出现在Goncalves的书里（内田 2000b）。另外作为汉语教育史的资料、该书也值得注意、“北京官话”在官话中的地位就是在这本书里确立的。威妥玛以前的“官话”一般指的是“南京官话”、不是“北京官话”。所谓“正音”或者“国音”指的也是“南京官音”（其实这样的认识一直存在到民国初期（内田 1992）。在日本明治时代日本人写的最早的汉语课本也参照了这本书。

ⁱⁱ 六角（1998 pp23）《语言自述集》是打开了日本近代中文学习道路的唯一的一的教科书。在日本明治9年（1876年）、学习南方语言转换为学习北京官话时、开始使用《语言自述集》。

ⁱⁱⁱ 这次使用第一版、调查结果依据此书。

^{iv} 关于应龙田的资料稀见、他的详细来历不太清楚。在高田（2001）里有简介：“A good native scholar, born and bred in the capital”（《寻津录》序文）“a fairly educated Pekingese and an admiral speaker”（《自述集第二版序文》等。

^v 关于《语言自述集》的版本已经有很多论述了（内田2001、p403和2006、p25-26）、所以在这里不讲这些问题。

^{vi} 这次使用的《清文指要》是嘉慶十四年（1809）重刻、三槐堂藏版。现在我还不能确定威妥玛作为蓝本实际上使用的《清文指要》是哪个版本。关于这些蓝本的问题在内田（2006）里有见解。

^{vii} 在同时代白話小説《儿女英雄传》里混用这两种词汇。

^{viii} 关于“你纳”内田（2001）有详细的研究。

^{ix} 赵（2002）说：北京话的儿化不仅有华北地区明代以来的化合儿化音、还有清代以来新产生的拼合儿化音、这也和满语元、辅音偏低偏后容易接纳后面的(*)音尾有关。因篇幅有限、这里不赘述。只举两个例子、“花”、华北和东北的儿化多是[xua r]、即发[xua]这个音节的同时发生卷舌作用、是一次性肌肉紧张、而城区话却发成[xua*、]、是两次（至少是一次半）肌肉紧张、而且越是满族人越发得地道、这是满语、满式汉语和南城汉语在清代后期以来融合式音变的结果。同理、“油炸果儿”（油条）在北京普通话、华北、东北均发成[kuo r 214]、只有北京城区话发成[ku*214]、所以有清以来在文字上写成“油炸鬼儿”。“藏猫”之“猫”发成[mao55→mo55]、进而变成[m*55]、正是拼合儿化促变而成。

^x 高田（2001）里有他的详细的经历。

^{xi} 《清文指要》是《三合便览》的一部分。《三合便览》是清敬斋辑、富俊补、清乾隆四十五年（1780年）满汉蒙合璧刻本。乾隆二十五年（1760年）完成初稿、其子富俊依例增补、于乾隆四十五年（1780年）刻板印行。内容共分三部分：卷一为第一部分、包括“清文指要”、“蒙文指要”等内容。

なお、本稿は平成18年度日本学術振興会科学研究費補助金（基盤研究（C）（2）、「近代から現代における中国語彙の変遷と社会的変化の関連性—北京語を基軸として—」、課題番号15520247）及び（基盤研究（C）（1）、「中国語のコーパス構築および近世中国語テキストの計量言語学的研究」、課題番号15520269）の成果の一部である。